PRIMERA CARTILLA MIXTECA



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
DE LAS MIXTECAS
JAMILTEPEC, OAX.
1955

e i a o ɨ u a

o e a ɨ u i

i ñu 6 iñu

u ña 8 uña

iñu
seis



6

iñu
seis



6

uña
ocho



8

uña
ocho



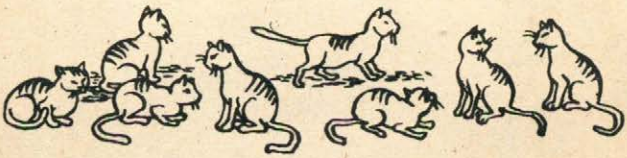
8

iñu
seis



6

uña
ocho



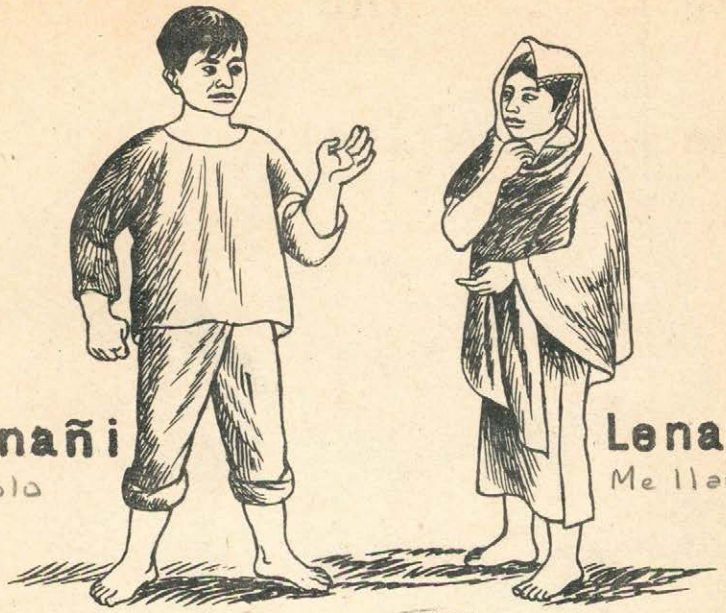
8

Lo	lo
Le	na

Li	na
La	lo

Lolo Lina

Lena Lalo



Lolo nañi

Me llamo Lolo

Lena nañi

Me llamo Lena



Lalo nañi

Me llamo Lalo



Lina nañi

Me llamo Lina

i	yo
i	ñu
i	na

iyo
tengo

iñu
seis

ina
perro



iyo ina. Tengo perros

iyo ina, Lalo. Lalo, tengo perros

iyo ina, Lina. Lina, tengo perros

iyo iñu ina. Tengo seis perros

yehe mira

ye	he



yehe Lina. mira Lina

yehe Lalo. mira Lalo

yehe Lena. mira Lena

Yehe Lina, iyo ina. mira Lina, tengo perros

iyo uña ina. tengo ocho perros

ina-ra Lalo. el perro de Lalo

ina-ña Lina. el perro de Lina

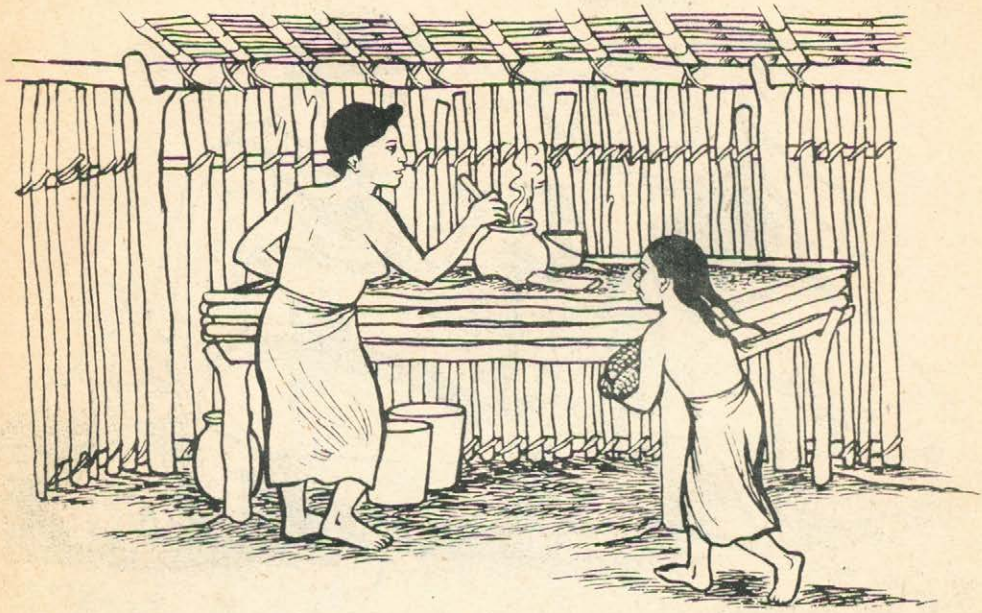
nɨ	ñɨ
ña	ha

nɨñɨ
mazorca

niyaa
ceniza

ni	yaa

ñaha
ven



ñaha Lena.
ven, Lena
yehe Lena, iyo niyaa.
mira, Lena hay ceniza
ñaha Lina, iyo niyaa.
ven, Lena (aquí) hay ceniza
yehé Lina, iyo nɨñɨ.
mira, Lina hay mazorcas
yehé, ihya Lina iñu nɨñɨ.
mira, Lina tiene seis mazorcas
yehé, ihya Lena uña nɨñɨ.
mira, Lena tiene ocho mazorcas

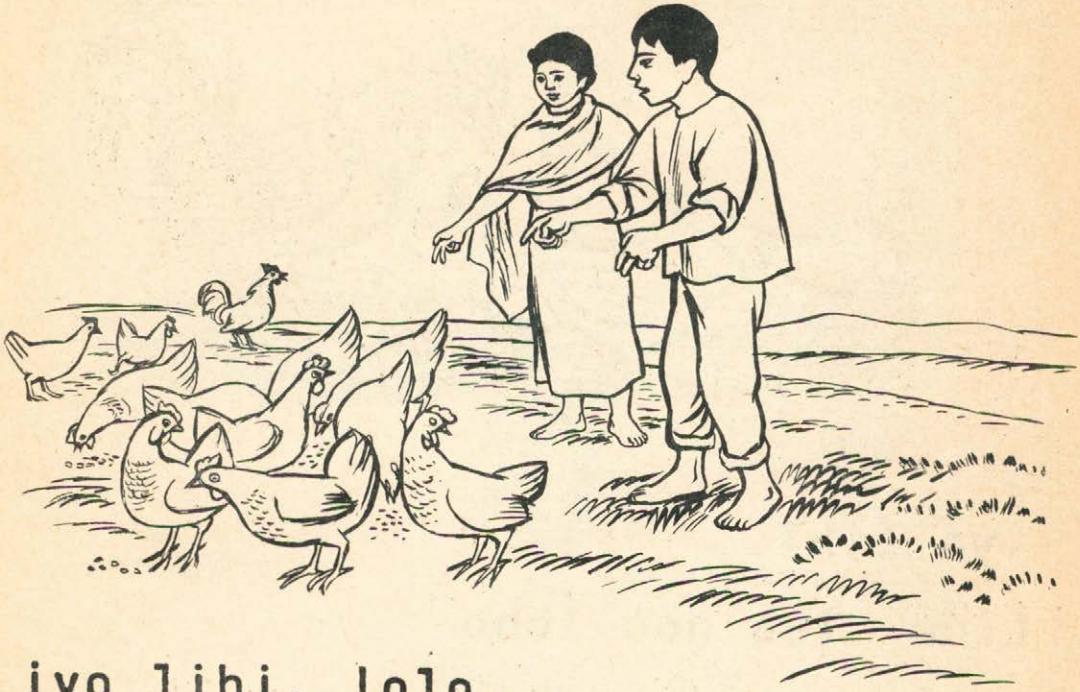
lo	ho
li	hi

loho
gallo

lihi
pollo

luh	lu

luhlu
chiquito



iyo lihi, Lolo.
Lolo, allí está el pollo

iyo loho, Lena.
Lena, allí está el gallo

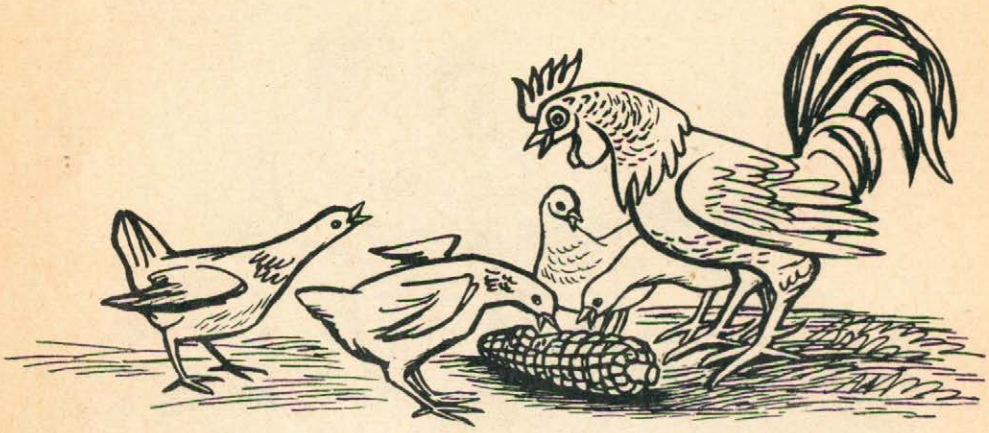
Lina, iyo lihi luhlu.
Lina, hay pollos chiquitos

Lalo, iyo iñu lihi.
Lalo, hay seis pollos

iyo uña lihi luhlu.
hay ocho pollos chiquitos

noo

un



iyo lihi.

hay pollos

Lina, iyo noo loho

Lina, hay un gallo

Lina, iyo noo lihi.

Lina, hay un pollo

Lena, iyo noo n+ñ+.

Lena hay una mazorca

ihya loho luhlu.

estos son pollitos

ihya lihi luhlu.

estos son pollos chiquitos

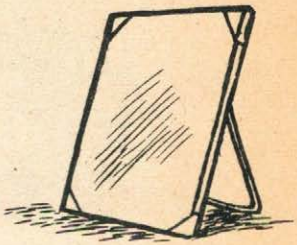
Le u lo Li ñi no o

ho li nu na yu ho no

hi na i ni yo ñi

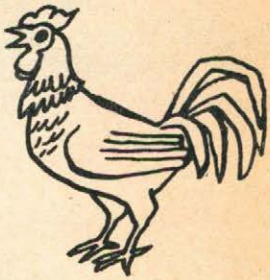








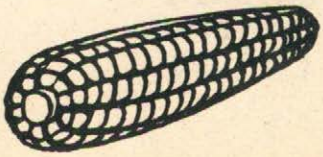












ta	ta
tu	ti

tata
señor

tuti
silbando

i	ta
i	tu

ita
flores

itu
milpa



ñaha, tata Lolo.
ven, señor Lolo
ñaha, yehe ita.
ven, mira las flores
yehe, ita luhlu.
mira, las flores chiquitas
ñaha, yehe itu.
ven, mira la milpa
yehe, itu luhlu.
mira la milpa chiquita
tuti, tata Lolo.
silba, señor Lolo
tuti, Lalo.
silba Lalo

tɨ	ñɨ	
tɨ	na	na

jitomate

tɨñɨ

ratón

sa	ta
comprar	
sa	te

compro



Lina, yehe tɨñɨ.

Lina, mira al ratón

Lina, yehe tɨñɨ luhlu.

Lina, mira al ratoncito

¿atu sate tɨnana?

¿compro jitomate?

ñasate tɨnana.

no compro jitomate

atu sate ino?

¿compro (el) espejo?

ñasate ino.

no compro (el) espejo.

tata Lolo sata-ra ino.

el señor Lolo compra el espejo



yuhu sɨhɨ-ra
tata Lolo.
soy la mamá del señor Lolo



yuhu sutu-ra Lalo.
soy el papá de Lalo



Lalo tuti-ra.
Lalo va chiflando

ñah	-ri
no	hay
ñɨ	ɨ
sal	
nu	ñi

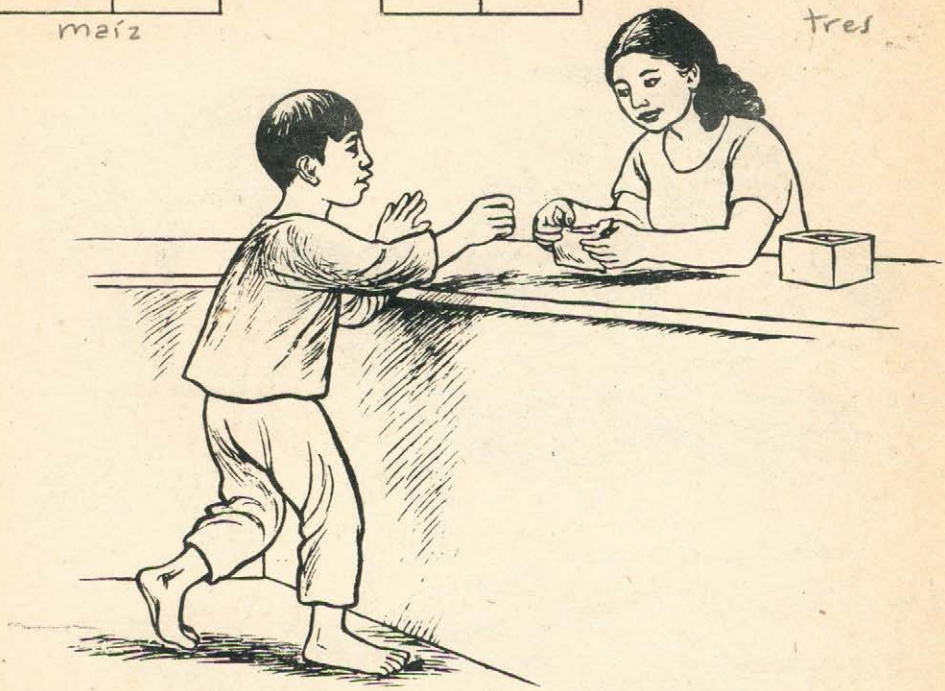
maíz

su	ti
ta	su
u	ñi

suti
muchacho

tasu
águila

uñi
tres



¿atu suti sata-ra tɨnana?
¿compró mi papá jitomate?

ñasate ñɨɨ.
no compré sal

iyo suti sata-ra nuñi.
tengo mi padre que compra el maíz

ihya uñi-ri nɨñɨ.
aquí hay tres mazorcas

tata Lolo, yehe noo-ri tasu.
el señor Lolo ve una aguila

atu ñah-ri tasu?
¿has visto tú una águila?

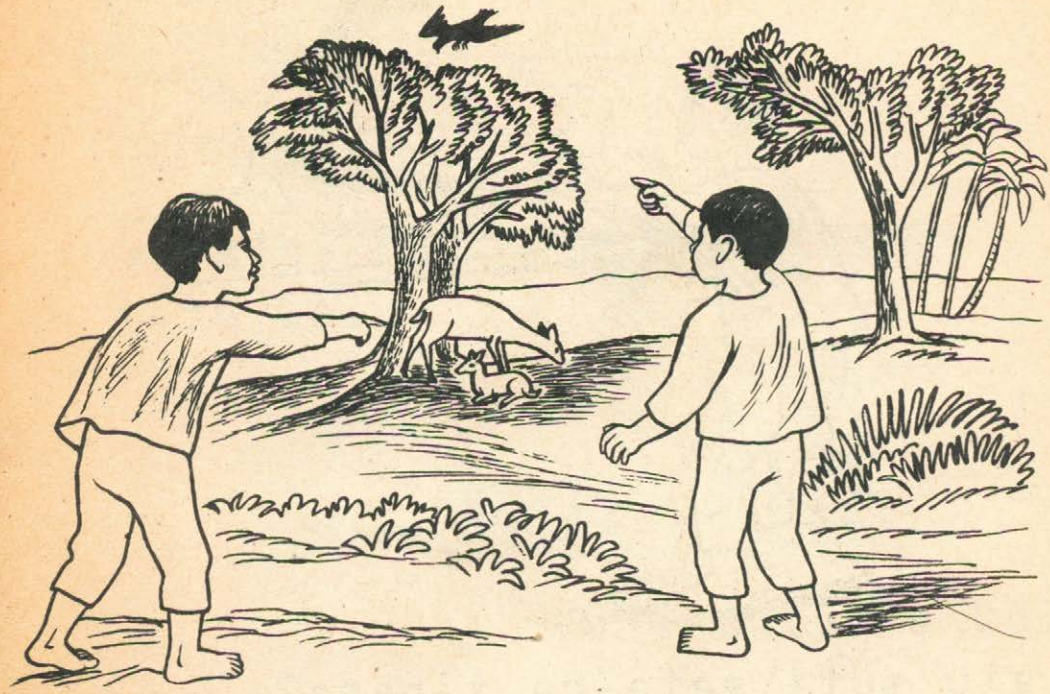
i	su
u	ñi

isu
venado

uñi
tres

ñah-ri
no hay

saa
pájaro



Lalo, yehe tasu.
Lalo, mira el águila
yehi noo-ri tasu.
veo una águila
yehe uña saa.
mira ocho pájaros
ñah-ri saa, ihya isu.
no hay pájaros, hay venados
iyo isu luhlu.
hay un venadito

sa	ma
ti	ma
tu	mi

sama
cambio
tima
vela
tumi
pluma

	-ña	
	ella	
u	ña	-ri
	sólo ocho	
u	ñi	-ri

sólo tres

La li Lali



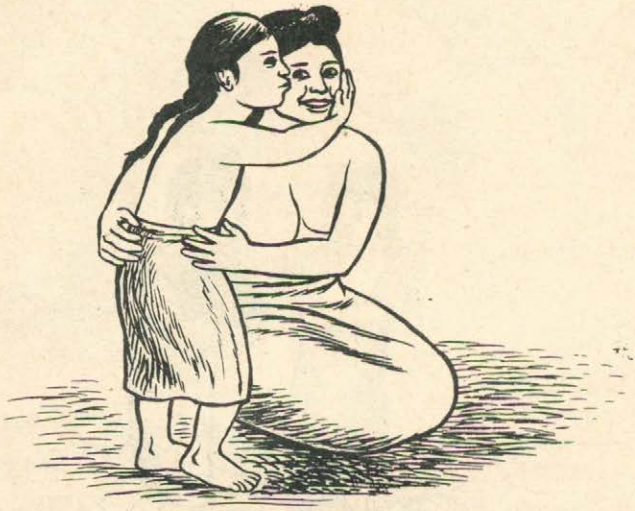
ña nañi-ña, Lina ?
¿ella se llama Lina?
Lali nañi-ña.
Lali se llama ella
Lali, sama-ña uña-ri n+ñ+.
Lali cambia ocho mazorcas
Lina, sata tima.
Lina compra velas
ña sate ñ++, sate tima.
no compré sal, compré velas
sata-ña uñi-ri tima.
ella compró sólo tres vela

nu	mi
abrazo	
sa	mi

garza

mai
yo
maa
señora

sah		ma	ropa
sɨ	hɨ	-ña	su mamá
tɨ	ɨ	tɨ	morder



maa Lena tɨsuhɨ-ña.
la señora Lena está contenta
Lina numi sɨhɨ-ña.
Lina abraza a su mamá
ama tɨɨtɨ ina?
¿te mordió el perro?
ñima tɨɨtɨ ina.
no me mordió el perro
iyo sahma mai.
tengo mi ropa
atu sahma mau?
es tuya la ropa
ñah-ri sahma, ihya sami.
no es la ropa, es una garza (?)

cha	chi
come	
chɨ	tɨ
semilla	
ra	yɨ

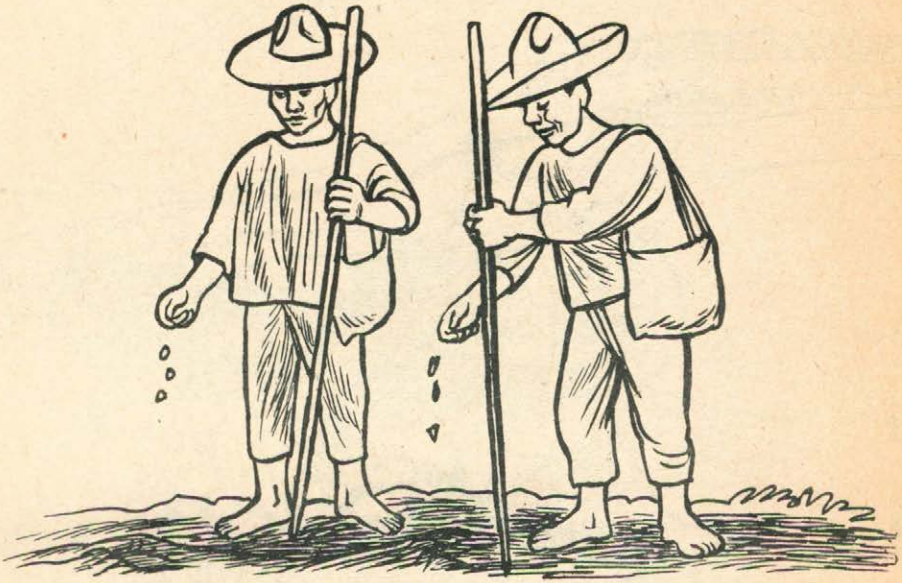
hombre

chi	tu
desyerbar	
ta	chi
siembra	
chɨh	yɨ

hongo

sehi
mi hijo

Chee
José



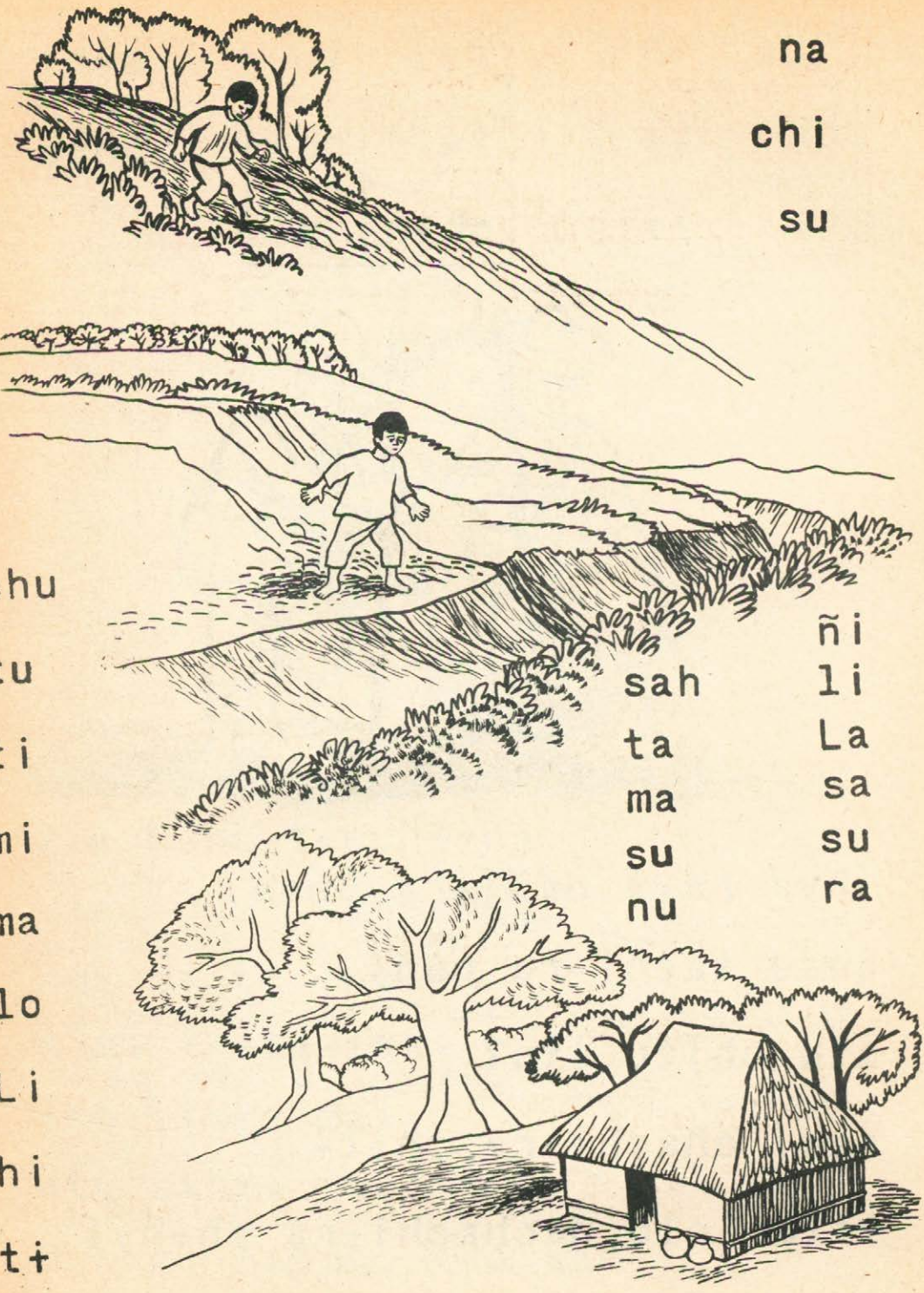
ihya rayɨ nañi-ra Chee.
este hombre se llama José

Chee tachi-ra nuñi.
José siembra maíz

¿atu chitu itu?
¿desyerbas la milpa?

sehi chachi-ra chɨtɨ.
mi hijo comió fruta

tata Lolo ñachachi-ra chɨhyɨ.
el señor Lolo no comió hongos


na
chi
su
chu
tu
ti
mi
ma
lo
Li
hi
tɨ
chɨ
sah
ta
ma
su
nu
ñi
li
La
sa
su
ra

chu	mi
gato	
su	cha
sucio	
tu	chi

tirar

Ma	ne	
Manuel		
mi	hi	
basura		
chi	i	-ra

a él

ya	hi
mi	picante
yu	hi
mi	boca
yu	hu

boca



¿atu chachi chumi yahi?
¿se comió el gato el picante?

iyo sucha chi yuhi.
Tengo sucia mi boca

Lalo chachi-ra ñahmi yuhu.
Lalo comió camote de bejuco

Mané tuchi-ra mihi chii-ra.
Manuel tiró la basura

vachi- ra
el viene

chata - ra
su espalda

ñachita-ra
no canta

sɨhiñi
contento

vavaha
bueno

uhvi
me duele

sɨ	hi	ñi
va	va	ha
	uh	vi



vachi-ra Chee.
viene José

ñachita-ra Chee.
no canta hoy José

uhvi chata-ra.
le duele la espalda

chata-ra ñavaha.
su espalda no está bien

chata mai vavaha.
mi espalda está bien

sɨhiñi mai.
estoy contento

ma	yuh	vi
tɨ	suh	ma
ti	yu	hu

mayuhvi
no tengo miedo

tɨsuhma
alacrán

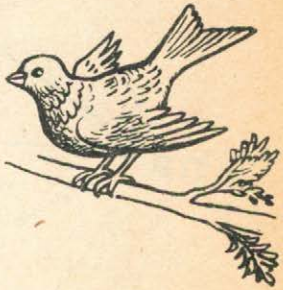
tiyuhu
tuza

chi	no
	corre
Cha	nu
	Graciano
u	chi

diez







mayuhvi noo-ri saa.
no tengo miedo a un pajarito

yuhvi uchi-ri tɨsuhma.
le tengo miedo a diez alacranes

vachi chino-ra, yuhvi-ra noo
viene corriendo, le tiene miedo a una

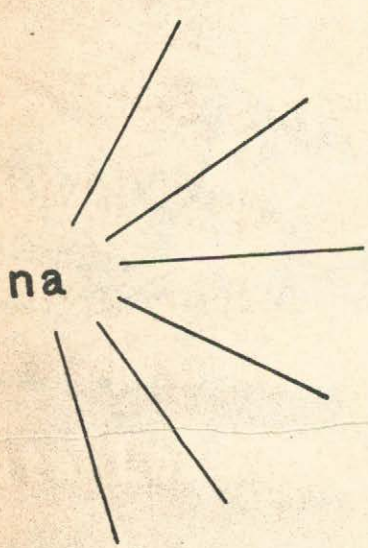
tiyuhu.
tuza

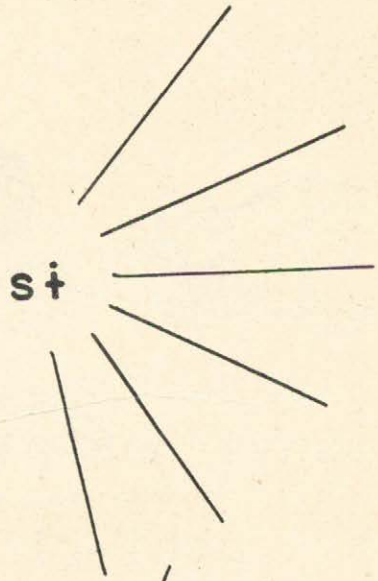
d'atu yuhvun?
d'tienes tú miedo?

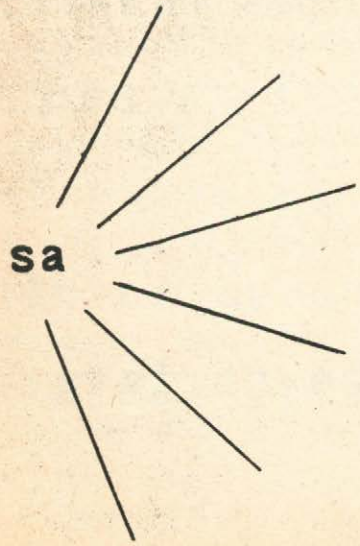
ñah-ri yuhvi-ra sehe-ra tata
no tiene miedo el hijo del señor

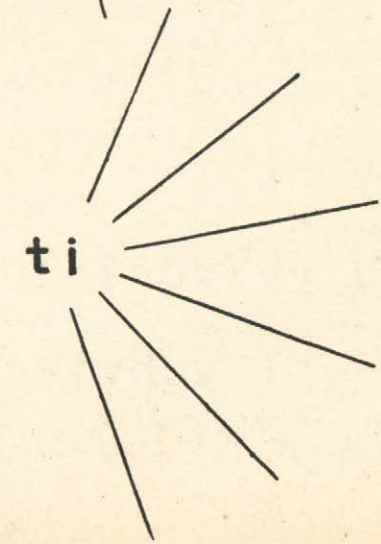
Chanu.
Graciano

ma	ñi	ta	hi	-ra	ya
a	ña	hu	ɨ	va	ha
-ña	a	na	yu	t'ia	hɨ









xi	ñi
cabeza	
ih	ñi
caliente	
ñi	hi

fuerte

xi	ta
vi	xi
su	vi

,xita
tortilla

vixi
dulce

suvi
tamal

tɨ su chi
tamal de ejote



maa, uhvi xiñi.
señore, me duele la cabeza

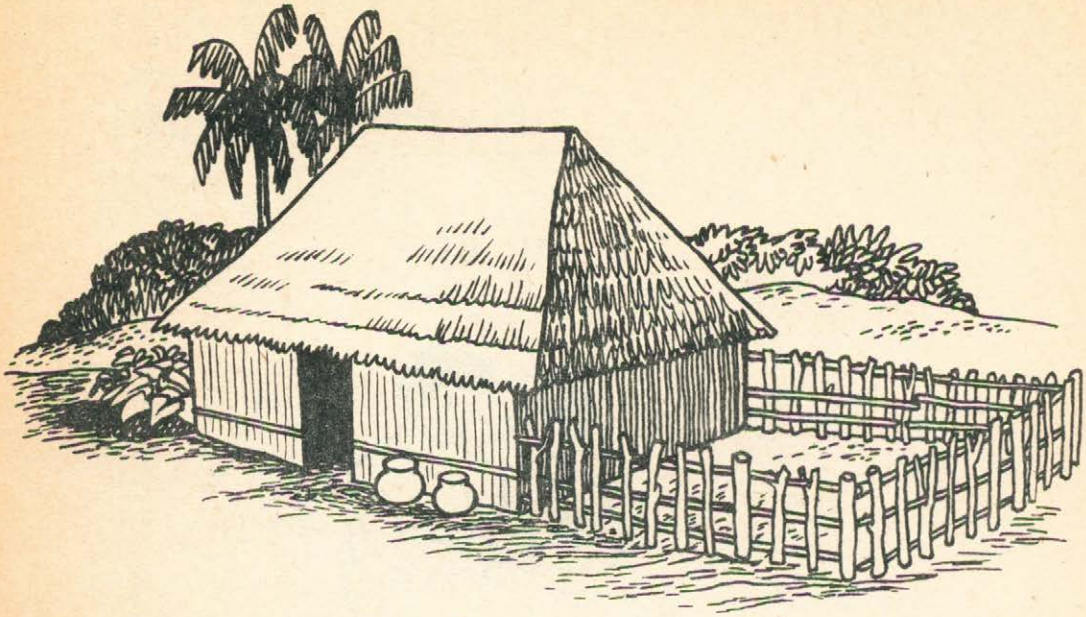
ñihi ihñi.
tengo fuerte calentura

ñachachi xita.
no comí tortilla

ñachachi tɨsuchi.
no comí tamal de ejote

chachi suvi vixi.
comí tamal dulce

sata tata chimai.
el señor me lo compró a mí



Linu, yehe vehi.

lino, mira mi casa

vehe

casa

yuvehe

puerta

chahavehe

pared

xiñivehe

techo

1 noo
uno



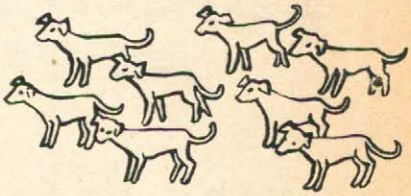
2 uvi tahan
dos



3 uñi tahan
tres



8 uña tahan
ocho



¿yoso tahan ina?
¿cuántos perros son?

ña	ñan
yu	tun
cha	chun

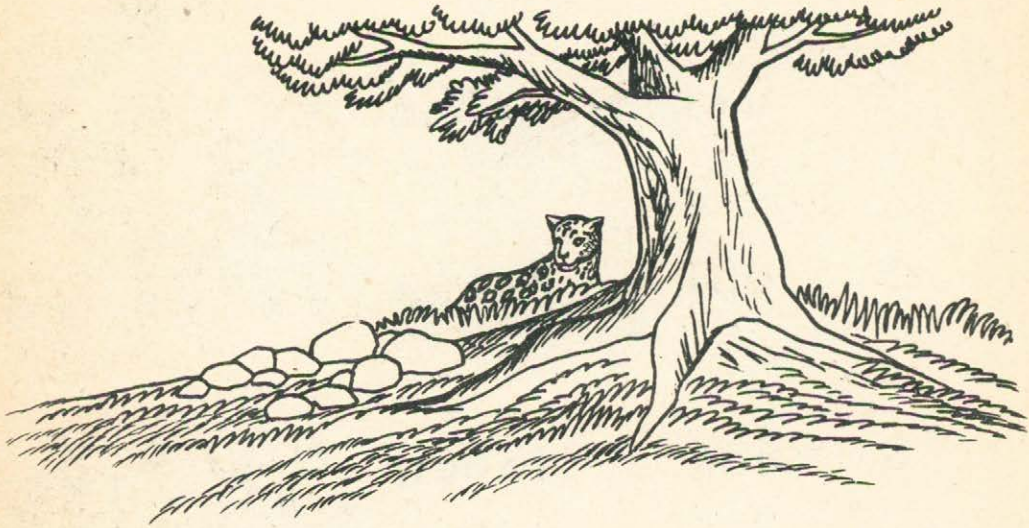
ñañan
onza

yutun
palo (árbol)

chachun
comió

xa	an
	manteca
a	han
	no
i	ñin

calor



yehi ñañan.
veo una onza

iyo noo-ri yutun vati.
hay un árbol

iñin xaan ñañan.
tiene calor la onza

¿yoso chachi-ri ñañan?
¿que come la onza?

chachi xita chi ñiti.
yo como tortilla con sal

siti savaha-ña suvi isu.
mi mamá hizo tamales de venado

qu+y+
cántaro

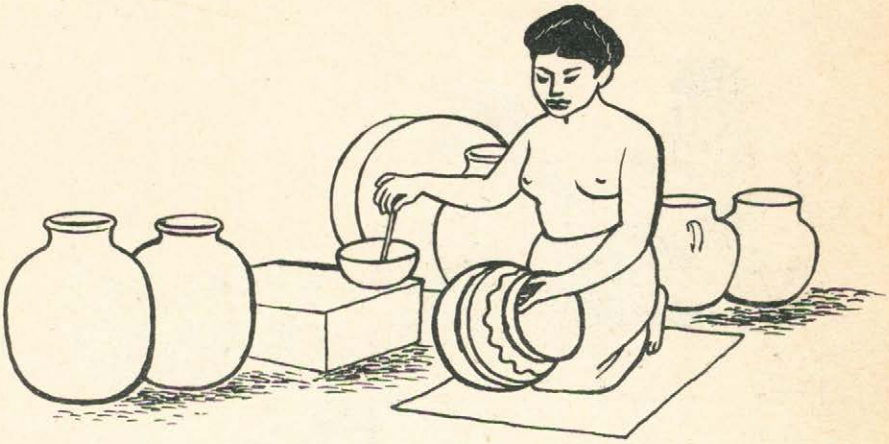
qu+s+
olla

chiyo
comal

ña	cu	ñi
no	quiero	
	ca	chun
	come	
	a	s+n
	sabroso	

y+qu+
calabaza

cuaha



maa Lena savaha-ña qu+y+.
la señora Lena está haciendo cántaros

maa Lena savaha-ña qu+s+.
la señora Lena está haciendo ollas

ñacuñi savahi chiyo.
no puedo hacer comales

Lela savaha-ña chavixi y+qu+ cuaha.
Manuela hace dulce de calabaza

Lalo, cachun y+qu+ cuaha,
Lalo come calabaza
as+n xaan.
está sabrosa

tata chata-ra





Lalo xita ñɨɨ



maa Lena quɨyɨ



Lina ñuhun

cuh	va	-ña
cu	mi	-ra

co	lo
o	hon
a	vi

qu+	n+
ye	hun



Lina cuhva-ña cachi qu+n+.

yoso tahan colo yehun?

yehi ohon lihi.

atu cumi-ra qu+n+?

avi, uchi qu+n+ cumi-ra.

chi	xi
cu	ñun
i	sa

chi	te	en
co	no	-ña



chixi cono-ña isa.

chixi cono-ña sahma.

chiteen tavi-ña.

atu cuñun cono?

Lina cono-ña sahma.

que	hen	-ra
yu	tun	
ñah	mi	

xi	ca	ma
cu	hu	



tata Lolo cua quehen-ra ni+ñi+.

tata Lolo chi quehen-ra yutun.

tata Lolo chi quehen-ra xicama

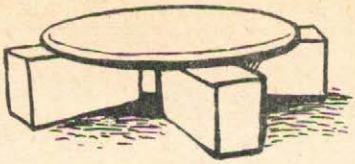
tata Lolo chi quehen-ra ti+nana

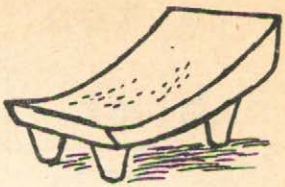
sutu-ra Lalo vachi-ra

chi cuhu.

sutu-ra Lalo chi quehen-ra ñahmi,

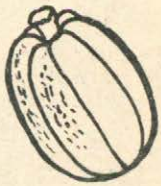


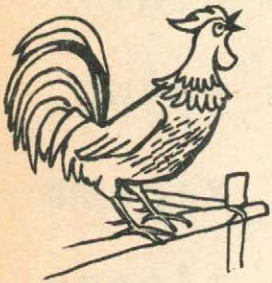


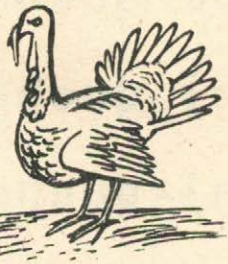




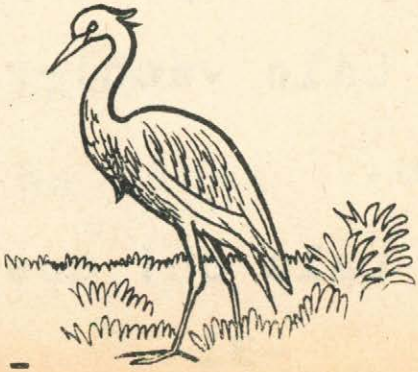












cuahan

nuchiqui

sana-ra

chi	chi
i	qui
ta	ca

yɨ	hɨ
yu	u



ra Lalo cuahan-ra nuchiqui,

ta cuahan ina sana-ra.

cuahan xaan yuu iqui.

ra Lalo yehe noo taca.

chichi taca yɨhɨ saa.

yɨ	quɨ	yɨquɨ
chi	hin	chihin
ndoc	tor	ndoctor

chasɨncaa-ra



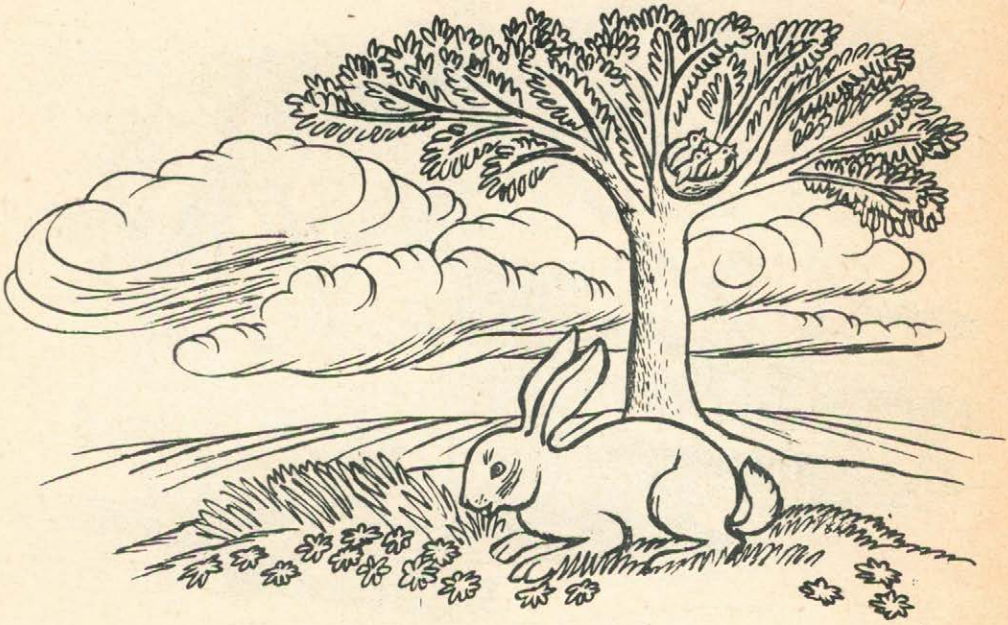
tata Lolo uhvi xaan xiñi-ra.
uhvi chata-ra.
uhvi xaan yɨquɨ-ra.
cuanyehe-ra ndoctor.
ta ndoctor cuhva tata.
tata Lolo chasɨncaa-ra chihin
tata chachaha ndoctor.

vi	co
yu	tun
va	tɨ

ndaha numa

soco yutun

cuñexu



taca

vico ndaha numa

yutun vatɨ cuñexu

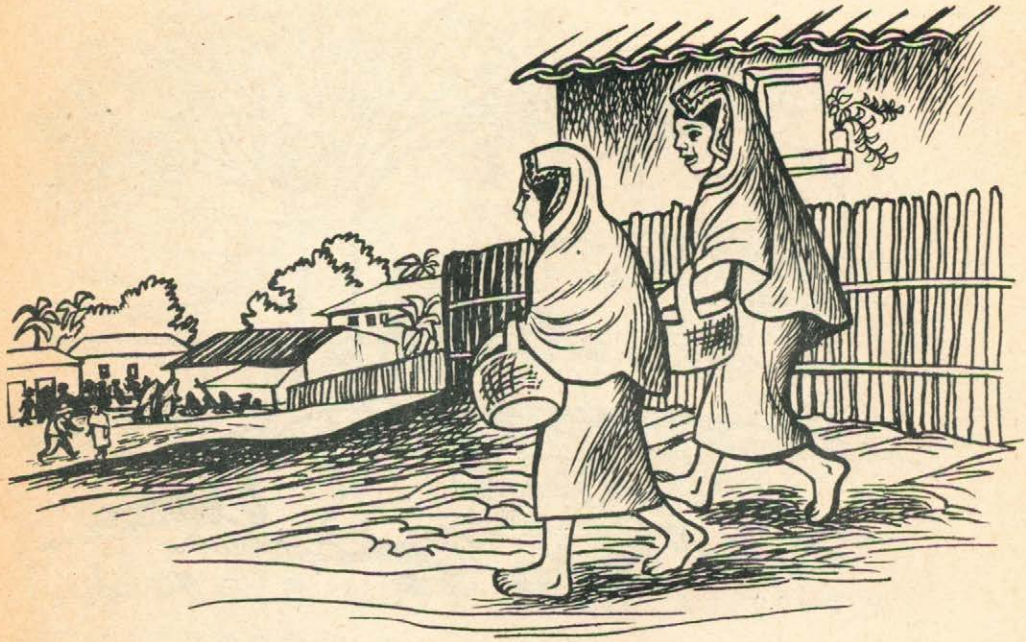
soco yutun

uñi tahantɨ

co	ho	
nu	yah	vi
xi	que	

xi	co
xi	con

cuai



coho nuyahvi

coho cu xico yoho xita.

cuai cua xique xita.

atu xicon xita?

co	so
co	no
ca	ca

co	ño		coño
qui	cu	-ña	quicu-ña



Lina, coso ita.

quicu-ña sahma.

Lina, cono isa.

Lina cuaha-ña nuyahvi.

cua quehen-ña caca.

cua quehen-ña tima.

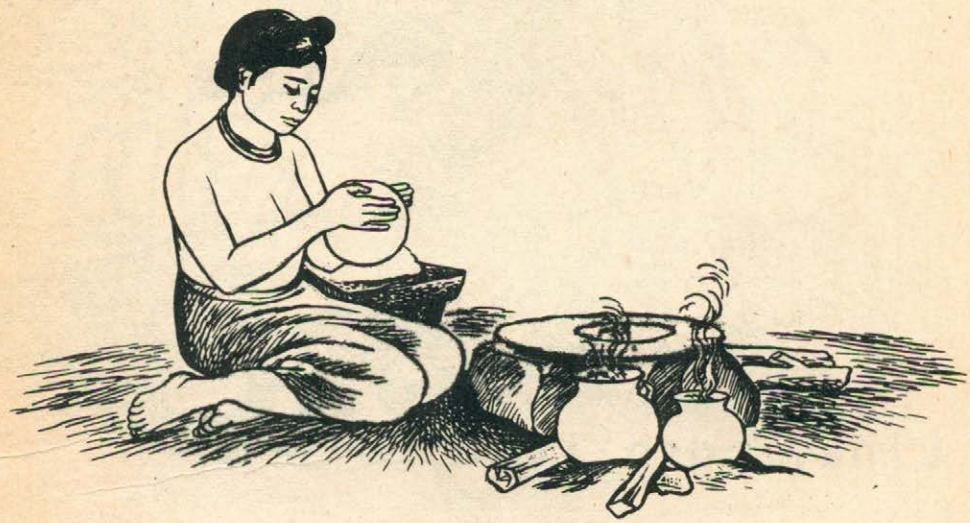
Lina, cua quehen coño

ca	lu	
co	yo	
ca	si	tu

t'ia	-ña
tu	t'ia

t'ia-ña

tut'ia

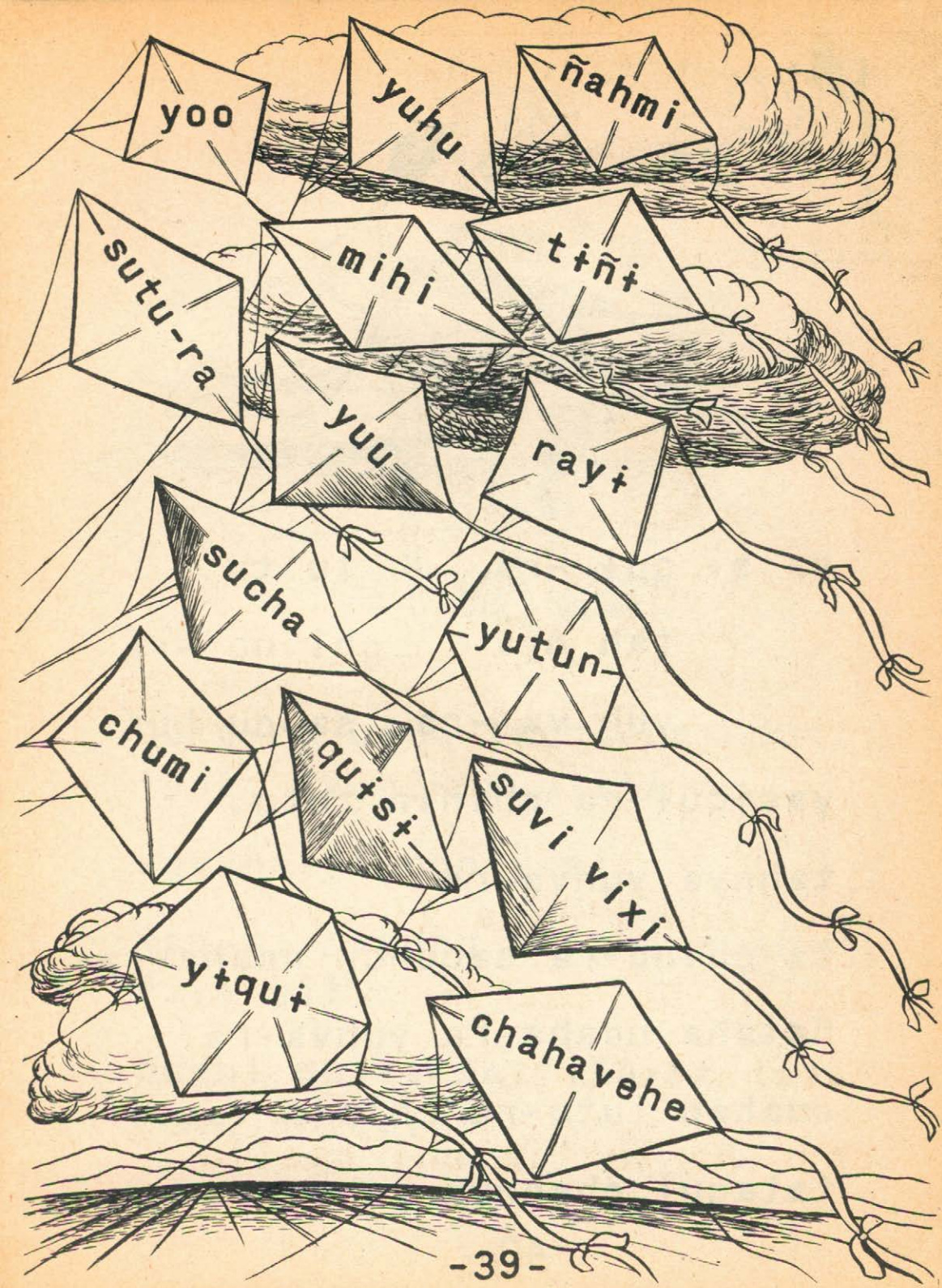


maa Lena t'iaña xita.

savaha-ña tut'ia.

savaha-ña calu.

coyo-ña tut'ia chi casitu.


yoo
yuhu
ñahmi
sutu-ra
mihi
tɨñɨ
yuu
rayɨ
sucha
yutun
chumi
quɨsɨ
suvi vixi
yɨqui
chahavehe



ya si qui -ra tu tu

tah nya chi no -ra

yuh va -ra sa cu hun

yasiqui-ra chihin tutu.

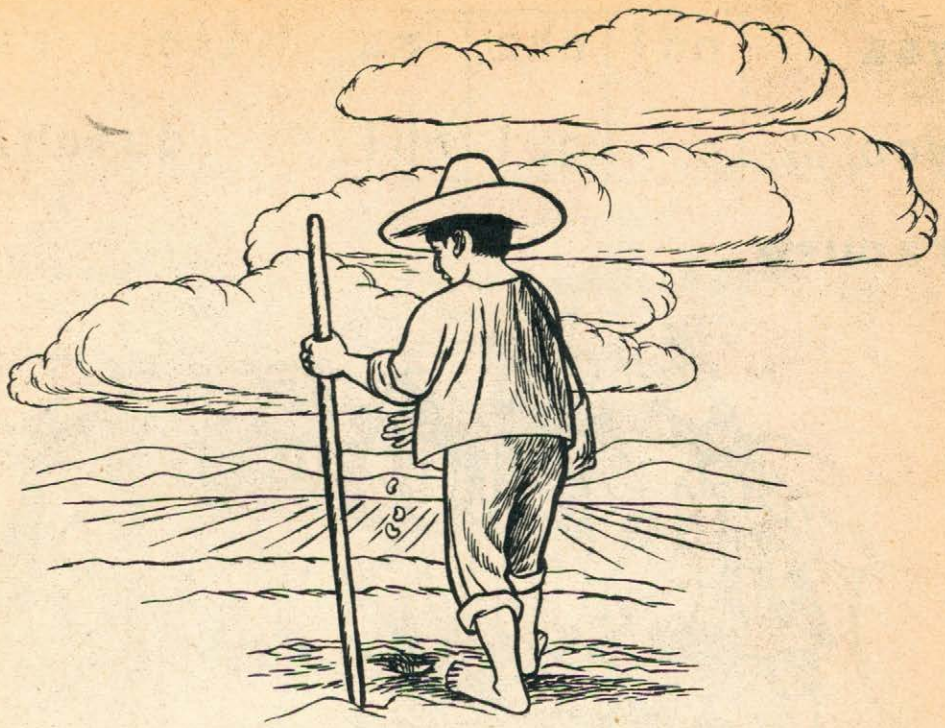
tahnya yuhva-ra.

ta chino-ra sacuhun ndaha-ra.

ñataha ndaha-ra yuhva-ra.

cuahan tutu-ra chihin taqui

tataqui chahnya yuhva-ra.



sutu-ra Linu tachi-ra ndut'i toon, tachi-ra yit'i.

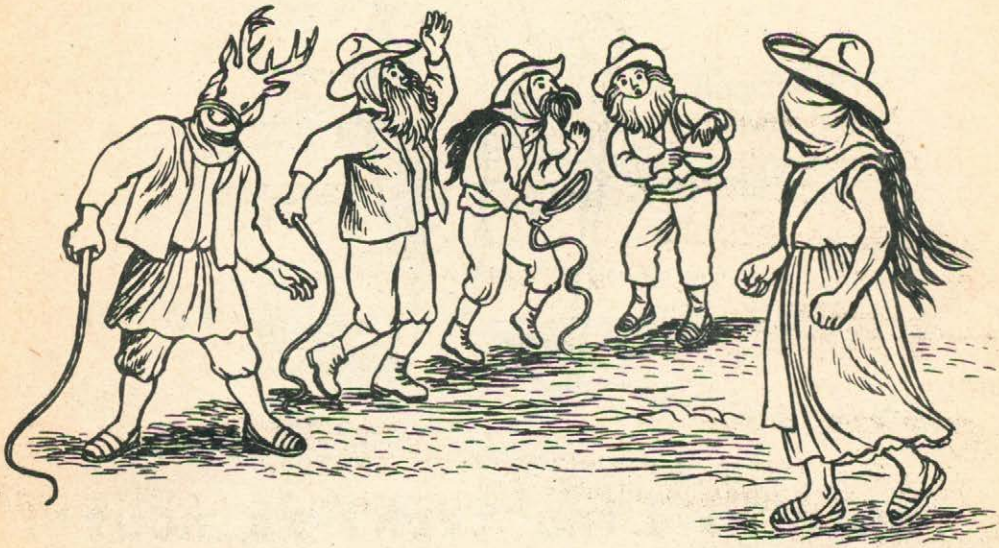
savaha-ra noo yavi.

maa-ri tiyuhu chachi xaan-ri tata yit'i.

ndɨhɨ quɨvɨ sat'iño-ra tata Petu chiqui.

yaa	ndi	cha	-ra	ndicha-ra
yoo		qui	chi	quichi

racuee



racuee, coho cunyehe-yo yaa.

yuhu cua cuhin yehi yaa.

yehe, t'iaqui xaan sahma-ra.

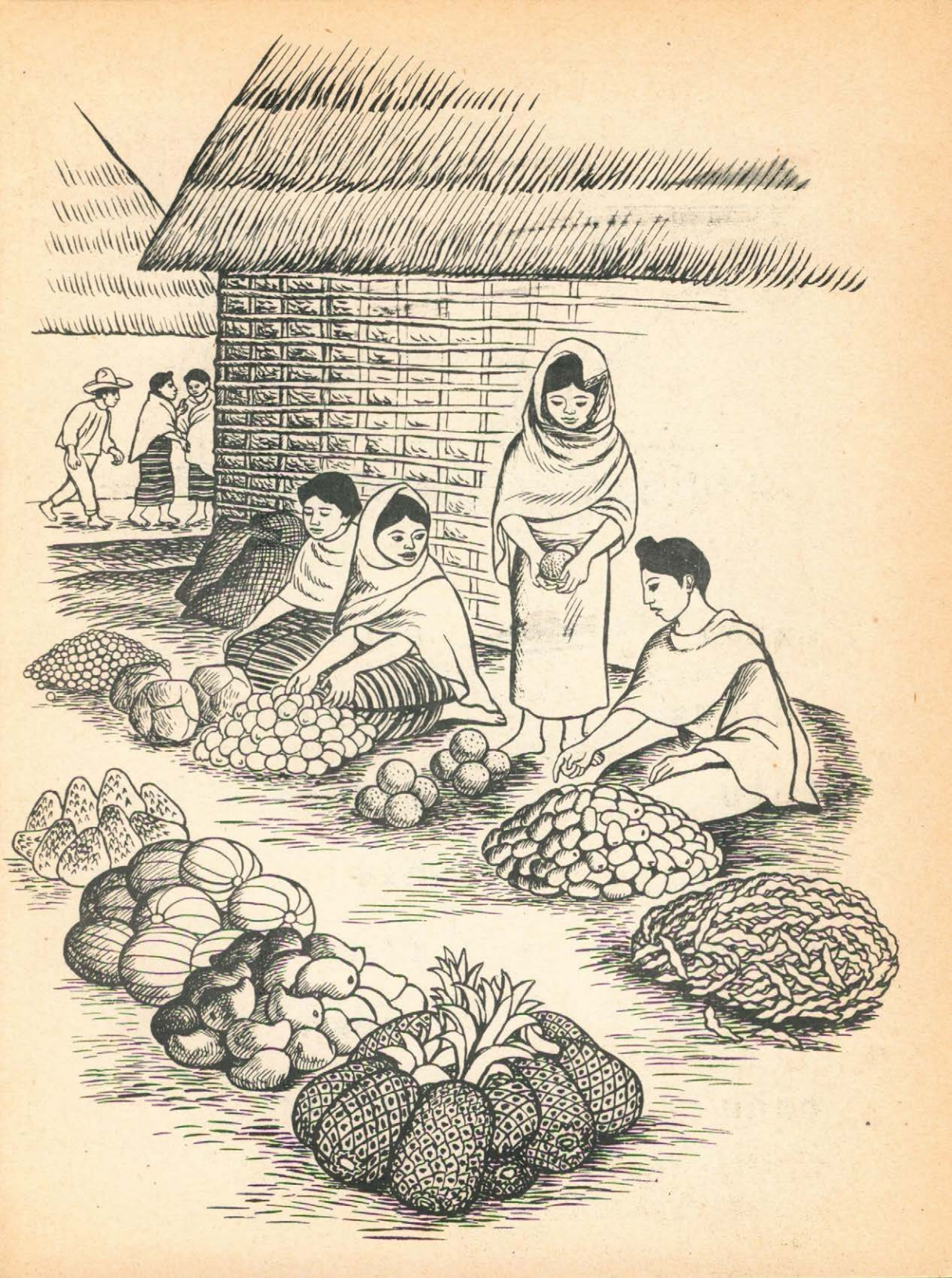
yaa ndicha-ra.

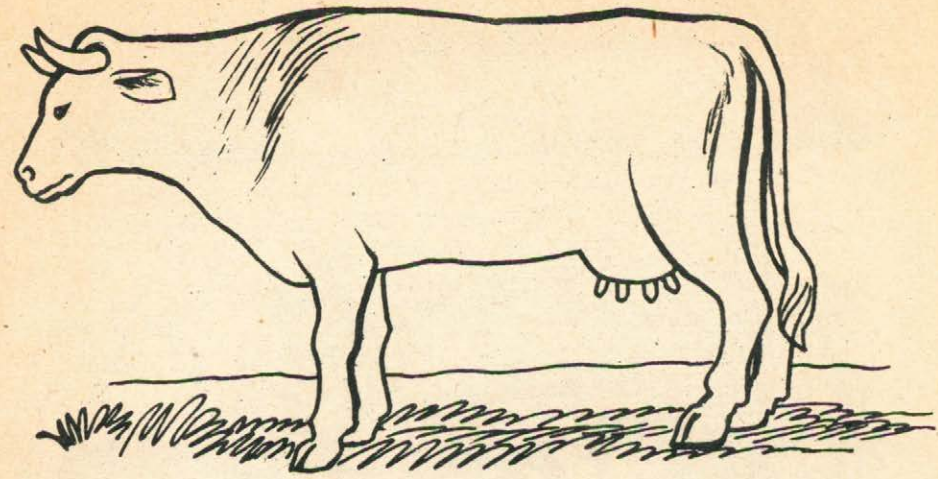
chata chaha yaa.

ohon tahan yaa.

nañi xiñi-ra.

yoo-ha quichi yaa.





sahma	sɨndɨquɨ
ndicha	ndɨquɨ
tutu	yɨquɨ
sɨcuɨ	ñɨɨ
quesu	tima
pan	xahan
coño	azúcar

peruu

papaya

pali

Petu

pahla

Pe	tu
pah	la
ndu	t'i



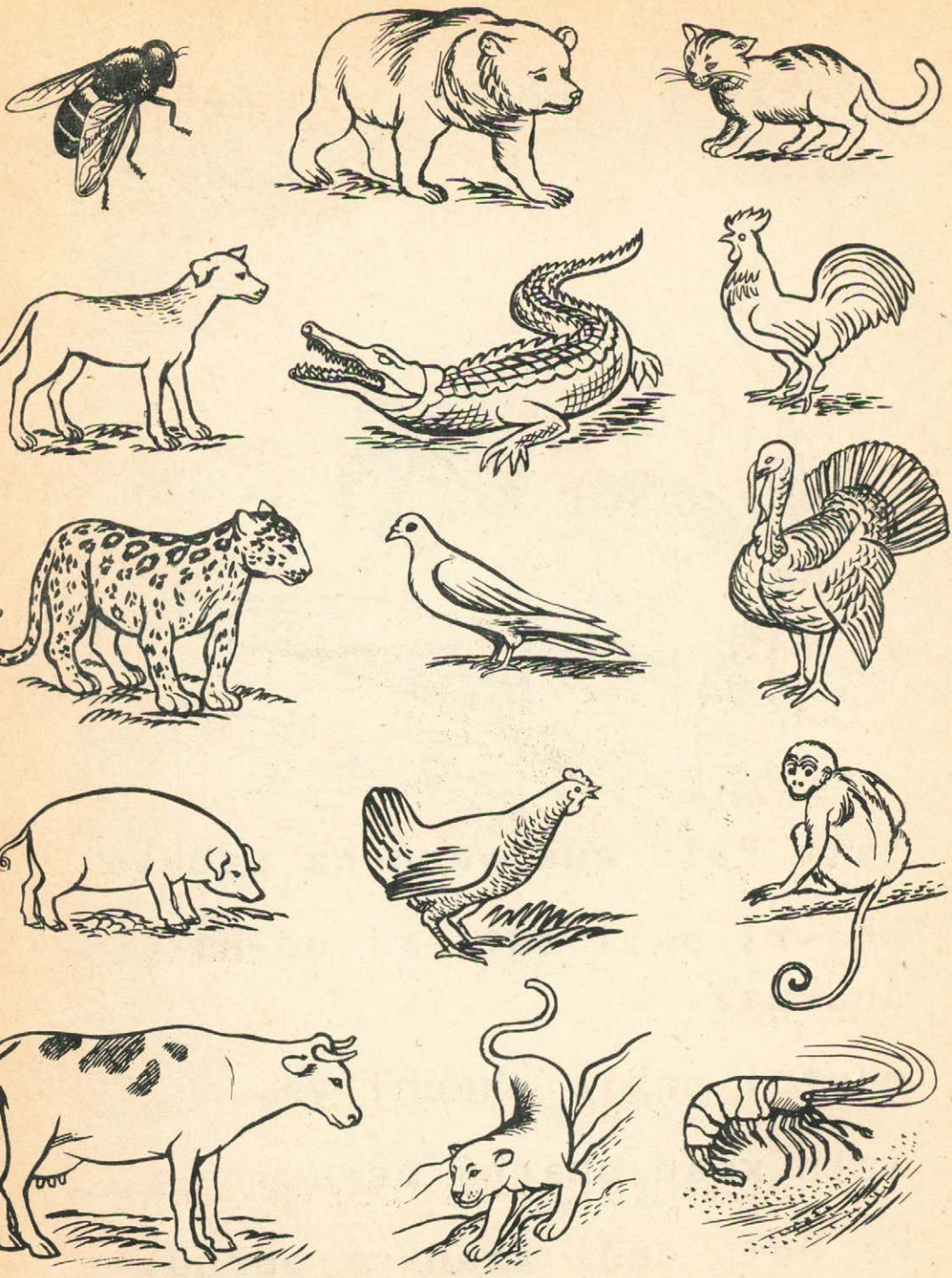
tata Petu cua yucu-ra papaya.

maa-ri pali tati-ri ndɨhɨ chacuaa.

ndut'i pahla chachi-yo.

asɨn xaan chachi peruu.

ra Petu cuñi xaan-ra peruu.





ñaha xaan quee nandyii.

ñandichiga yoo.

cha iyo inga qu+v+ chaa.

chacu ndichi ndahyu maa-ri loho

maa-ri nd+v+ nuñi chachi-ri.

Ñucohyo
México

Ñunduva
Oaxaca

Ñut'iyaca
Mechoacán

Chayucu
Chayuco

Xiñitit'i
Huaxpaltepec

Casandoo
Jamiltepec

Ñut'iehndi
Huaxolotitlan

Yucuchiyo
Comaltepec

Yucuyuu
Tetepec

Ñucaan
Jicaltepec

Ñuchitohyo
Juquila

Ñiyoco
Pinotepa Nacional



¿yoso tahan qu+v+ iyo chichi
cuantos días tiene
noo-ri vit'i ?
una semana?

iyo
son

luñi
lunes

qu+uvi
martes

qu+uñi
miércoles

qu+cumi
jueves

viarni
viernes

savaru
sábado

rumingu
domingo

bu	rro
vi	tu
i	t'ia

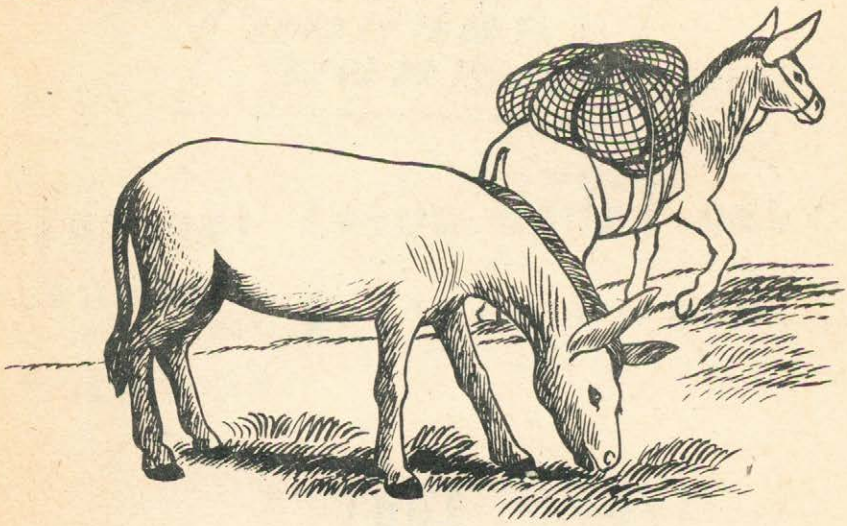
burro

vitu

it'ia

inga

in	ga



yehe ihya iyo noo-ri burro.

it'ia chachi-ri.

vitu ndisu maa burro.

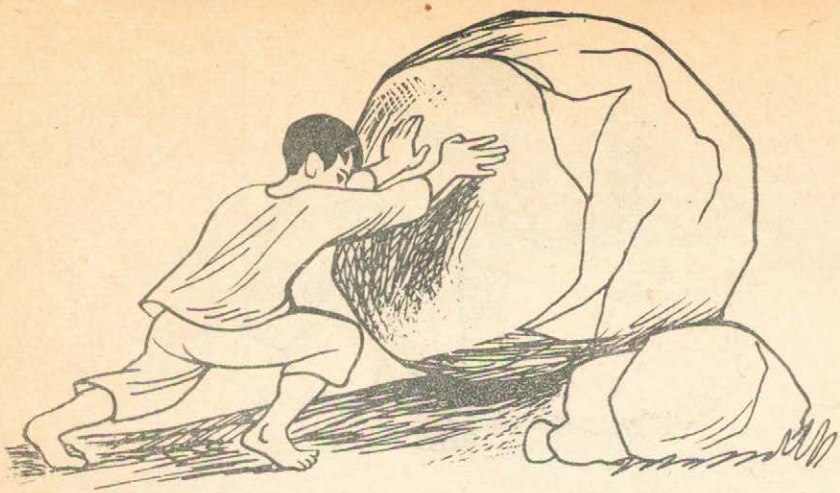
maa-ri burro vachi-ri it'i chiqui chi nɨñɨ.

vachi inga burro, chi yɨquɨ cuaha.

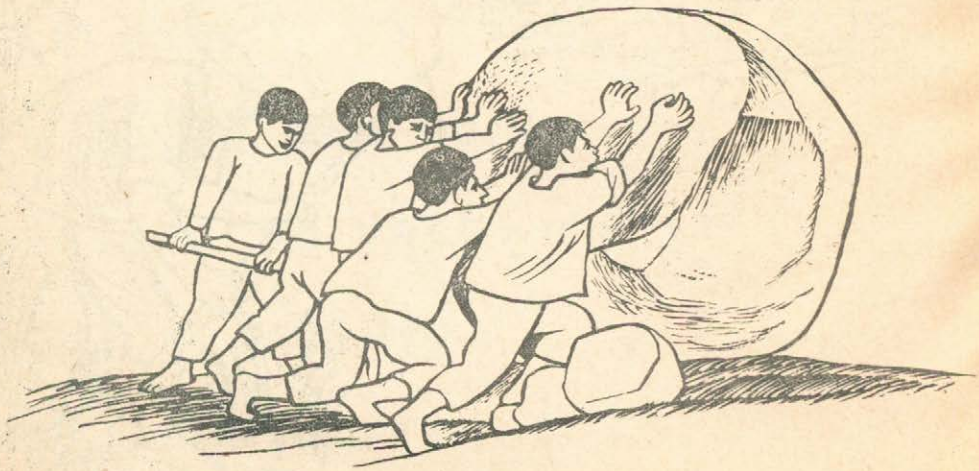












Preparada por la Sra. Profesora Evangelina Arana Oznaya.
Se agradece la colaboracion del Instituto Linguístico de Verano, quien a traves de la Srita. Luisa Mills contribuyó con valiosas sugestiones sobre técnica de alfabetización.

IMPRESO EN EL I.N.I.- MEXICO
EDICION - 600 - EJEMPLARES.
DIBUJOS: ANDREA GOMEZ M.
JAMILTEPEC, OAX. AGOSTO-1955.

000532